

Hallituksen esitys Eduskunnalle Suomen ja Tanskan välillä raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista tehdyn sopimuksen hyväksymisestä ja laiksi sen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Helsingissä huhtikuussa 2007 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Tanskan kuningaskunnan hallituksen välisen sopimuksen raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista. Kahdenvälinen sopimus mahdollistaa öljyn varastointia koskevan direktiivin mukaisen 90 päivän varastointivelvoitteen täyttämisen sijoittamalla varastoja myös toiseen sopijamaahan.

Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännöissään sopimuksen voimaantulolle asetetut vaatimukset.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan tasavallan presidentin asetuksella säädettävänä ajankohtana samaan aikaan kuin sopimus tulee voimaan.

SISÄLLYS

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ.....	1
SISÄLLYS.....	2
YLEISPERUSTELUT.....	3
1 NYKYTILA JA NYKYTILAN ARVIOINTI.....	3
2 ESITYKSEN TAVOITTEET JA KESKEISET EHDOTUKSET	3
3 ESITYKSEN VAIKUTUKSET	3
4 ASIAN VALMISTELU.....	4
YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT.....	4
1 SOPIMUKSEN SISÄLTÖ JA SEN SUHDE SUOMEN LAINSÄÄDÄNTÖÖN	4
2 LAKIEHDOTUKSEN PERUSTELUT	5
3 VOIMAANTULO.....	5
4 EDUSKUNNAN SUOSTUMUKSEN TARPEELLISUUS JA KÄSITTELYJÄRJESTYS.....	5
LAKIEHDOTUS	7
Suomen ja Tanskan välillä raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	7
LIITE	8
SOPIMUSTEKSTI	8

YLEISPERUSTELUT

1 Nykytila ja nykytilan arviointi

Kansainvälinen yhteistyö on muodostumassa yhä keskeisemmäksi keinoksi kansallisen huoltovarmuuden turvaamisessa. Tutustuminen eri maiden varautumisjärjestelmiin ja muu kansainvälinen toiminta tukee verkottumista huoltovarmuuden eri tavoitealoilla, luomalla kaikkia osapuolia hyödyntäviä yhteyksiä. Energian huoltovarmuusjärjestelyt ovat tästä hyvänä esimerkkinä.

Suomi on jäsen Kansainvälinen energiajärjestö IEA:ssa. Järjestön tehtäviä ovat öljymarkkinoiden seuranta, jäsenvaltioiden yhteistoiminta öljyn saatavuushäiriötilanteissa sekä laaja muu energiapoliittinen yhteistyö. Sopimus Suomen liittymisestä IEA:han (IEP-sopimus) sisältää veloitteen pitää 90 päivän nettotuontia vastaavaa öljytuotteiden varastoa. Suomen osalta veloitteet katetaan tuontipolttoaineiden velvoitevarastoinnilla sekä valtion varmuusvarastoilla. Sopimukseen sisältyy kansainvälinen öljyn jakojärjestelmä, jolla saantihäiriössä tasataan kunkin sopimaan samaa kiintiöosuus.

Huoltovarmuus osana taloudellista turvallisuutta on keskeisellä sijalla erityisesti Euroopan unionin energiapolitiikassa. Tästä on esimerkkinä ETY:n jäsenvaltioiden velvollisuudesta ylläpitää raakaöljy- ja/tai öljytuotevarastojen vähimmäistasosta annettu neuvoston direktiivi (2006/67/EY). Öljyn varastointivelvoitteen voi täyttää myös varastoimalla tuotteet toisessa jäsenmaassa. Tämä edellyttää kahdenvälistä sopimusta asianomaisten jäsenmaiden välillä. Koska Euroopan unionilla ei ole valmista polttoaineiden kriisijärjestelmää, olemassa olevat IEA:n öljyn varastointi- ja kriisimekanismit on katsottu toistaiseksi riittäviksi huoltovarmuuden toteuttamiseen.

Polttoaineiden varmuusvarastointi perustuu Suomessa tuontipolttoaineiden velvoitevarastoinnista annettuun lakiin (1070/1994) ja lakiin huoltovarmuuden turvaamisesta annettuun lakiin (1390/1992). Jälkimmäisen lain nojalla valtioneuvosto vahvistaa huoltovarmuuden yleiset tavoitteet. Nykyisin voimassa olevat tavoitteet on vahvistettu vuonna 2002

(350/2002). Tähän perustuen tuontipolttoaineiden varastointitaso on asetettu viiden kuukauden normaaliajan kulutusta vastaavaksi. Edellä mainittujen lakien perusteella muodostettuja varastoja ylläpidetään kansallisten tarpeiden lisäksi sekä IEP-sopimuksen että Euroopan unionin velvoitteiden täyttämiseksi. Huoltovarmuuskeskus ylläpitää ja hoitaa valtion varmuusvarastoja sekä hallinnoi tuontipolttoaineiden velvoitevarastointia.

Kansainvälisen kehityksen seurauksena useat Euroopan maat ovat tehneet keskinäisiä sopimuksia huoltovarmuutensa turvaamiseksi tietyillä aloilla. Suomi on kulkenut tässä kehityksessä eturivissä. Nyt solmittu kahdenvälinen sopimus Suomen ja Tanskan välillä täydentää näiden huoltovarmuussopimusten verkostoa. Suomella on jo öljyn ja öljytuotteiden varmuusvarastointisopimus Ruotsin ja Viron kanssa. Hankkeet Suomen ja Iso-Britannian sekä Suomen ja Liettuan välisten varmuusvarastointisopimusten aikaansaamiseksi ovat myös vireillä.

2 Esityksen tavoitteet ja keskeiset ehdotukset

Esityksen tavoitteena on hankkia eduskunnan hyväksyminen Suomen tasavallan hallituksen ja Tanskan kuningaskunnan hallituksen väliselle sopimukselle. Esitys sisältää myös ehdotuksen blankettilaiksi, jolla saatetaan voimaan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset.

3 Esityksen vaikutukset

Suomella ei ole sopimuksen suhteen merkittäviä huoltovarmuudellisia tarpeita. Verkostotalouden kehittyessä huoltovarmuusalan kahdenvälinen ja muu kansainvälinen yhteistyö täydentää kuitenkin omalta osaltaan Suomen kansallisen huoltovarmuuden turvaamista. Samalla Suomen huoltovarmuudesta vastaaville viranomaisille tarjoutuu mahdollisuus alan kokemusten vaihtoon ja muuhun yhteistyöhön.

Öljymarkkinoita ajatellen Itämeren alue on katsottava yhtenäiseksi markkina-alueeksi. Sopimuksen vastavuoroisuudella halutaan turvata alalla toimiville yrityksille tasapuoliset ja kilpailuneutraalit olosuhteet.

4 Asian valmistelu

Suomen ulkoasiainministeriö ilmoitti vuonna 2000 halukkuutensa aloittaa neuvottelut Tanskan kanssa raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista. Varsinaiset sopimusneuvottelut käytiin maaliskuussa 2001. Tanskalaisen osapuolen toivomuksesta sopimuksen lopullinen viimeistely siirtyi vuoden 2004 alkupuolelle muun muassa yhteisöoikeudellisista syistä.

Varsinaiset sopimusneuvottelut saatiin päätökseen syksyllä 2006.

Ulkoasiainministeriö pyysi vuonna 2002 lausunnot asiassa kauppa- ja teollisuusministeriöltä, oikeusministeriöltä, sisäasiainministeriöltä, liikenne- ja viestintäministeriöltä, puolustusministeriöltä, ympäristöministeriöltä, valtiovarainministeriöltä, Huoltovarmuuskeskukselta, Teollisuuden ja Työnantajain Keskusliitolta sekä Öljy- ja Kaasualan Keskusliitto ry:ltä. Kauppa- ja teollisuusministeriö oli vielä joulukuussa 2006 yhteydessä ulkoasiainministeriöön ennen allekirjoitusvaltuuksien pyytämistä. Sopimus allekirjoitettiin Helsingissä 11 päivänä huhtikuuta 2007. Hallituksen esitys on laadittu kauppa- ja teollisuusministeriössä.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1 Sopimuksen sisältö ja sen suhde Suomen lainsäädäntöön

Sopimuksen johdannossa todetaan sopimuspuolet. Johdannossa myös viitataan puitesopimuksen sisällön kannalta keskeisiin sopimuspuolten aiempiin kansainvälisiin velvoitteisiin ja sitoumuksiin, jotka ovat seurausta sopijapuolten Euroopan unionin jäsenyydestä.

1 artikla. Artikla sisältää sopimuksessa käytettävien käsitteiden määritelmät.

2 artikla. Artiklassa määrätään siitä, milloin raakaöljy- ja/tai öljytuotevarastoihin sopimusta sovelletaan.

3 artikla. Öljyn varastointivelvoitteen voi täyttää myös varastoimalla sopimuksen mukaiset tuotteet toisessa sopijavaltiossa. Artikla sisältää varastointia ja sen vähimmäiskestoa koskevat ehdot, jotka varastoja pitävän yrityksen tulee täyttää.

4 artikla. Artiklan mukaan kumpikaan sopimuspuoli ei vastusta sopimuksen soveltamisalaa kuuluvien varastojen siirtoa alueeltaan.

5 artikla. Artikla sisältää ne ehdot, joilla varastot saa hyväksyä sopimuksen soveltamisalaa kuuluviksi. Edelleen artiklassa on määrätty hyväksynnän peruuttamisen edellytyksistä.

6 artikla. Artiklassa määrätään varastoja koskevien tilastotietojen toimittamisesta sekä toimivaltaisten viranomaisten tarkastustoimivaltuuksista ja -velvollisuuksista.

7 artikla. Artikla sisältää määräykset sopimusta koskevista neuvottelovelvollisuuksista.

8 artikla. Artiklan mukaan sopimusta voidaan muuttaa kirjallisella sopimuksella, joka tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet siitä toisilleen.

9 artikla. Artikla sisältää määräykset voimaantulosta. Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä lukien, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen täytäneensä valtiosäännöissään sopimuksen voimaantulolle asetetut vaatimukset.

10 artikla. Artiklan mukaan sopimus on voimassa toistaiseksi, mutta kumpi tahansa sopimuspuoli voi päättää sen voimassaolon antamalla toiselle sopimuspuolelle diplomaattitsee kirjallisen irtisanomisilmoituksen viimeistään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä. Sopimuksen voimassaolo päättyy seuraavan kalenterivuoden ensimmäisestä päivästä lukien. Artiklassa määrätään myös tarkempia ehtoja irtisanomisoikeuden käyttämiselle.

2 Lakiehdotuksen perustelut

1 §. Suomen tasavallan hallituksen ja Tanskan kuningaskunnan hallituksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakiehdotuksen 1 §:n mukaan lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §. Lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella. Tarkoituksena on, että laki tulee voimaan samanaikaisesti kuin sopimus tulee voimaan.

3 Voimaantulo

Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä lukien, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännöissään sopimuksen voimaantulolle asetetut vaatimukset.

Esitykseen sisältyvä laki on tarkoitettu tulemaan voimaan tasavallan presidentin asetuksella säädettävänä ajankohtana samaan aikaan kuin sopimus tulee voimaan.

4 Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus ja käsittelyjärjestys

Perustuslain 94 §:n 1 momentin mukaisesti eduskunta hyväksyy sellaiset valtiosopimukset ja muut kansainväliset velvoitteet, jotka sisältävät lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä tai ovat muutoin merkitykseltään huomattavia taikka vaativat perustuslain mukaan muusta syystä eduskunnan suostumuksen. Perustuslakivaliokunnan tulkintakäytännön mukaan määräys luetaan lainsäädännön alaan kuuluvaksi, jos määräys koskee jonkin perustuslaissa turvatun perusoikeuden käyttämistä tai rajoittamista, jos määräys muutoin koskee yksilön oikeuksia ja velvollisuuksien perusteita, jos määräyksen tarkoittamasta asiasta on perustuslain mukaan säädettävä lailla tai jos määräyksen tarkoittamasta asiasta on voimassa lain säännöksiä taikka siitä on Suomessa vallitsevan käsityksen mukaan säädettävä lailla. Kansainvälisen velvoitteen määräys kuuluu näiden perusteiden mukaan lainsäädännön alaan siitä riippumatta, onko määräys ristiriidassa vai sopusoinnussa Suomessa lailla säädetyin säännöksen kanssa (PeVL 11 ja 12/2000 vp).

Sopimuksen 4 artiklan mukaan kumpikaan sopimuspuoli ei vastusta sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien varastojen siirtoa alueeltaan. Tällainen määräys rajoittaa Suomen viranomaisten toimivaltaa ja vaikuttaa siten Suomen täysivaltaisuuteen. Määräys kuuluu lainsäädännön alaan.

Sopimuksen 5 artiklan 1 kappale koskee niitä ehtoja, joilla varastot saa hyväksyä sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi. Vastaavasti saman artiklan 2 kappaleessa on määräykset siitä, millä ehdoin varastot voidaan hyväksyä sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi silloin, kun hyödynsaajayrityksen tarkoituksena on pitää sijoitautumisvaltionsa ulkopuolella varastoja, joita varastoiva yritys antaa sen käyttöön. Edelleen artiklan 5 kappaleessa on määrätty hyväksynnän peruuttamisen edellytyksistä. Tällaisista viranomaisten toimivallan käyttämisen edellytyksistä tulee säätää lailla. Määräykset kuuluvat lainsäädännön alaan.

Sopimuksen 6 artiklan 3 kappaleessa määrätään toimivaltaisen viranomaisen tehtäväksi kohdistaa sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi hyväksytyihin varastoihin tarkastuksia, kokeita ja todentamistoimia. Tällaisista viranomaisten tarkastustoimivaltuuksista tulee säätää lailla. Määräys kuuluu siten lainsäädännön alaan.

Sopimuksen 10 artiklan 3 kappaleessa rajoitetaan oikeutta sopimuksen irtisanomiseen. Tällainen määräys koskettaa Suomen täysivaltaisuutta ja kuuluu lainsäädännön alaan.

Sopimuksen 1 artikla sisältää sopimuksessa käytettävien käsitteiden määritelmät. Sopimuksen 2 artiklassa puolestaan määrätään siitä, millaisiin raakaöljy- ja/tai öljytuotevarastoihin sopimusta sovelletaan. Tällaiset määräykset, jotka välillisesti vaikuttavat aineellisten sopimusmääräysten tulkintaan ja soveltamiseen, kuuluvat itsekin lainsäädännön alaan.

Sopimuksen 1—2, 4—6 ja 10 artiklojen määräykset kuuluvat lainsäädännön alaan ja edellyttävät eduskunnan suostumusta. Käsittelyjärjestyksen kannalta merkityksellisiä ovat sopimuksen 4 artikla ja 10 artiklan 3 kappale, joita on tarkasteltava suhteessa Suomen täysivaltaisuuteen. Perustuslakivaliokunnan käytännön valossa voidaan arvioida, että sopimusmääräykset vaikuttavat

Suomen täysivaltaisuuteen niin vähäisessä määrin, että ne eivät ole ongelmallisia perustuslain kannalta. Esitykseen sisältyvä lakiehdotus voidaan hyväksyä tavallisen lain säätämismenettelyssä.

Edellä olevan perusteella sekä perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään, että

Eduskunta hyväksyisi Helsingissä 11 päivänä huhtikuuta 2007 Suomen ta-

savallan hallituksen ja Tanskan kuningaskunnan hallituksen välillä raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista tehdyn sopimuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Lakiehdotus

Laki

Suomen ja Tanskan välillä raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Helsingissä 11 päivänä huhtikuuta 2007 Suomen tasavallan hallituksen ja Tanskan kuningaskunnan hallituksen välillä raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat

lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 13 päivänä syyskuuta 2007

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ministeri *Mari Kiviniemi*

*Liite
Sopimusteksti*

SOPIMUS

Suomen hallituksen ja Tanskan hallituksen välillä raakaöljyn ja/tai öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista

Suomen hallitus ja Tanskan hallitus, jotka

OTTAVAT HUOMIOON 24. päivänä heinäkuuta 2006 annetun neuvoston direktiivin 2006/67/EY Euroopan talousyhteisön jäsenvaltioiden velvollisuudesta ylläpitää raakaöljy- ja/tai öljytuotevarastojen vähimmäistasoa ("direktiivi");

OTTAVAT HUOMIOON direktiivin 7 artiklan 1 kohdan, joka mahdollistaa varastojen muodostamisen jonkin jäsenvaltion alueelle toiseen jäsenvaltioon sijoittautuneiden yritysten lukuun hallitusten välisten sopimusten mukaisesti;

OTTAVAT HUOMIOON öljyn varastointivelvoitteita koskevan kansallisen lainsäädännön;

OVAT SOPINEET seuraavasta:

1 artikla

Tässä sopimuksessa:

(a) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen valtionhallinnon viranomaista, jonka tehtävänä on valvoa, että yritykset täyttävät varastointivelvoitteensa;

(b) "toimituskriisi" tarkoittaa Euroopan Unionin tai Kansainvälisen energiajärjestön ilmoittamaa kriisiä toimituksissa;

(c) "alue" tarkoittaa sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvaa aluetta. Sopimus ei koske Färsaaria eikä Grönlantia;

(d) "yritys" tarkoittaa sopimuspuolen alueelle sijoittautunutta yritystä tai elintä/yksikköä, jolla on oikeus pitää varastoja

AGREEMENT BETWEEN

the Government of Finland and the Government of Denmark on the Reciprocal Holding of Stocks of Crude Oil and Petroleum Products

The Government of Finland and the Government of Denmark:

HAVING REGARD to Council Directive 2006/67/EC of 24 July 2006 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, ("the Directive");

HAVING REGARD to Article 7.1 of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings established in another Member State, under individual agreements between Governments;

HAVING REGARD to national legislation regarding oil stocking obligations;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) "competent authority" means the governmental authority of each State responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations;

(b) "supply crisis" means a supply crisis as declared by the European Union or the International Energy Agency;

(c) "territory" means that area over which each Government exercises jurisdiction. This agreement does not apply to the Faroe Islands and Greenland;

(d) "undertaking" means any undertaking or body/entity established in the territory of one State which holds stocks for the pur-

auttaakseen kyseistä yritystä tai elintä/yksikköä taikka kolmatta osapuolta noudattamaan tämän sopimuspuolen tai toisen sopimuspuolen öljyn varastointivelvoitteisiin liittyvää lainsäädäntöä.

2 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan raakaöljyjä/tai öljytuotevarastoihin, mukaan lukien direktiivin soveltamisalaan kuuluvien sekoitustuotteiden ja lopputuotteiden varastot, jotka kummankin sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ovat hyväksyneet tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi.

3 artikla

(1) Tanskaan sijoittautunut yritys voi pitää tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia varastoja Suomessa. Tällaisia varastoja voi pitää joko:

(a) Tanskaan sijoittautunut yritys suoraan, tai

(b) Suomeen sijoittautunut yritys Tanskaan sijoittautuneen yrityksen puolesta.

(2) Suomeen sijoittautunut yritys voi pitää tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia varastoja Tanskassa. Tällaisia varastoja voi pitää joko:

(a) Suomeen sijoittautunut yritys suoraan, tai

(b) Tanskaan sijoittautunut yritys Suomeen sijoittautuneen yrityksen puolesta.

(3) Jotta varastot voidaan hyväksyä tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti, kyseisen artiklan mukaista varastojen hyväksyntää hakevan yrityksen on täytynyt sitoutua pitämään niitä joko itse tai kolmannen osapuolen välityksellä kalenterikuukauden ensimmäisestä päivästä lukien kolmen tai useamman kokonaisen kalenterikuukauden ajan sen jälkeen, kun molempien sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat antaneet hyväksyntänsä.

(4) Sopimusvaltio, jonka alueella varastoja pidetään, ei saa laskea 2 artiklan mukaisesti hyväksytyjä varastoja omaan, Euroopan unionin sekä kansainvälisen energijär-

pose of facilitating compliance, whether by that undertaking or body/entity or by a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other State;

Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil and of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive which have been accepted by the competent authorities of both States as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

(1) An undertaking established in Denmark may hold stocks to which this Agreement applies in Finland. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Denmark or

(b) by an undertaking established in Finland, on behalf of the undertaking established in Denmark.

(2) An undertaking established in Finland may hold stocks to which this Agreement applies in Denmark. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Finland, or

(b) by an undertaking established in Denmark on behalf of the undertaking established in Finland.

(3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities of both States.

(4) For the purposes of national stock obligations as laid down by the European Union and the International Energy Agency, stocks which have been accepted under Ar-

jestön vahvistamaan kansalliseen velvoitevarastokantaansa, vaan ne lasketaan kuuluviksi sille sopimusvaltiolle, jonka alueelle yhtiö, jolle varastot on rekisteröity on sijoitautunut.

4 artikla

Kumpikaan sopimuspuoli ei vastusta tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien varastojen poistoa alueeltaan toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen antamien ohjeiden mukaisesti.

5 artikla

(1) Varastot saa hyväksyä tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi ainoastaan, jos:

(a) yritys, jonka tarkoituksena on pitää varastoja sijoittautumisvaltionsa ulkopuolella ("ensimmäinen yritys"), on toimittanut sijoittautumisvaltionsa toimivaltaiselle viranomaiselle seuraavat tiedot viimeistään yhtä kalenterikuukautta ennen sen kauden alkua, jota hyväksyntä koskee:

(i) kyseisen yrityksen nimi ja osoite sekä sen yrityksen nimi ja osoite, jonka on tarkoitus pitää varastoja ensimmäisen yrityksen puolesta ja joka on sijoittautunut valtioon, jossa varastoja on tarkoitus pitää ("toinen yritys");

(ii) varastojen tuoteluokka ja määrä;

(iii) varastointikauden pituus;

(iv) varastointipaikan tai -paikkojen sijainti;

(b) sekä ensimmäinen että toinen yritys suostuvat siihen, että sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset luovuttavat toisilleen sellaiset tiedot, jotka on saatu tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten.

(2) Kun yrityksen tarkoituksena on pitää sijoittautumisvaltionsa ulkopuolella varastoja, joita se ("hyödynsaajayritys") ei omista, vaan joita toinen yritys ("varastoiva yritys") antaa hyödynsaajayrityksen käyttöön, saa tällä tavalla pidettävät varastot, sen li-

ticle 2 of this agreement shall not be taken into account in the State where they are held but shall be taken into account by the State where the undertaking entitled to claim the stocks is established.

Article 4

Neither Government shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from its territory in accordance with directions issued by the competent authority of the other State.

Article 5

(1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

(a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than one calendar month before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

(i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking") which is to hold the stocks on its behalf;

(ii) the category and quantity of the stocks;

(iii) the period for which the stocks are to be held;

(iv) location of the depot(s) where the stocks are to be held;

(b) both the first and the second undertakings consent to the competent authorities of the States to disclose to the competent authorities any information necessary for the purpose of implementing this Agreement.

(2) Where the first undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by itself but will be held at its disposal by the second undertaking, then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no

säksi mitä tämän artiklan 1 kappaleessa määrätään, hyväksyä tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi ainoastaan, jos

(a) niiden pitäminen perustuu hyödynsääjyrityksen ja varastoivan yrityksen väliin kirjalliseen sopimukseen ("sopimus"), joka on voimassa koko sen kauden ajan, jota hyväksyntä koskee;

(b) hyödynsääjyrityksellä on kyseiseen sopimukseen perustuva oikeus saada varastot käyttöönsä koko sopimuksen voimassaolon ajan ja sopimuksen osapuolten välillä on sovittu menetelmistä, joilla tällaisen hankinnan hinta määrätään;

(c) varastojen tosiasiallinen saatavuus hyödynsääjyritykselle taataan jatkuvasti koko sopimuksen voimassaolon ajan; ja

(d) varastoiva yritys kuuluu sen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan, jonka alueella varastot sijaitsevat, siltä osin kuin on kyse tämän osapuolen oikeudellisesta toimivallasta valvoa ja todentaa kyseisten varastojen olemassaoloa.

(3) Jos toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle on toimitettu tämän artiklan 1 kappaleen a kohdan mukaiset tiedot tai ilmoitettu näitä tietoja koskevista muutoksista ja viranomainen hyväksyy kyseiset varastot tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi, tämä viranomainen toimittaa viimeistään kaksikymmentäyksi päivää ennen sen kauden alkamista, jota hyväksyntä koskee, tiedot toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja ilmoittaa sille hyväksynnästä.

(4) Se toimivaltainen viranomainen, jolle edellä tarkoitettu ilmoitus annetaan, tekee parhaansa voidakseen ilmoittaa toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle hyväksyykö se kyseiset varastot tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi, viimeistään neljätoista päivää ennen sen kauden alkamista, jota hyväksyntä koskee. Mikäli ilmoitusta varastojen hyväksynnästä ei tule, on katsottava, ettei se ole hyväksynyt kyseisiä varastoja tämän sopimuksen piiriin kuuluviksi.

stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

(a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the first undertaking and the second undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

(b) the first undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is agreed between the parties concerned;

(c) the actual availability of the stocks for the first undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

(d) the second undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the State in whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that State to control and verify the existence of the stocks are concerned.

(3) Where the competent authority of one State has been furnished with particulars under paragraph (1) (a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than fifteen working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other State and notify it of such acceptance.

(4) The competent authority to which such particulars and notification are duly given shall use all reasonable endeavours to notify the competent authority of the other State whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than ten working days before the commencement of the period to which the acceptance relates. In the event that no such notification is received it shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

(5) Kumpi tahansa toimivaltainen viranomaisena voi peruuttaa tämän artiklan 3 tai 4 kappaleen mukaisen hyväksyntänsä, jos hyväksyntää varten toimitetuissa tämän artiklan 1 kappaleen a kohdan mukaisissa tiedoissa todetaan merkittäviä epätarkkuuksia tai jos asioissa, joihin nämä tiedot liittyvät, tapahtuu jokin oleellinen muutos. Ennen kuin kyseinen toimivaltainen viranomaisena peruuttaa hyväksyntänsä tämän määräyksen mukaisesti, se ilmoittaa asiasta toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja antaa tiedot toimittaneelle yritykselle kohtuullisen tilaisuuden esittää asiaa koskevat näkemyksensä.

(6) Huolimatta 5 artiklan aikarajoituksista toimivaltaiset viranomaiset voivat tarvittaessa sopia minkä tahansa tai kaikkien määraikojen pidentämisestä.

6 artikla

(1) Kumpikin toimivaltainen viranomaisena edellyttää, että toisen sopimuspuolen alueella varastoja pitävä yritys toimittaa sille vähintään kuukausittain varastoja koskevat tilastotiedot kuuden viikon kuluessa sen ajanjakson päättymisestä, jota tilastotiedot koskevat.

(2) Kaikkien tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti toimitettujen tilastotietojen on sisällettävä seuraavat tiedot:

(a) sen yrityksen nimi ja osoite, joka pitää varastoja toisen sopimuspuolen alueella, sekä sen yrityksen nimi ja osoite, jonka tapauksessa on tarkoitus pitää varastoja ensimmäisen yrityksen puolesta ja joka on sijoittautunut valtioon, jossa varastoja on tarkoitus pitää;

(b) varastojen tuoteluokka ja määrä; ja

(3) Kumpikin toimivaltainen viranomaisena kohdistaa ajoittain, ja erityisesti toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä, tämän sopimuksen soveltamisalaa kuuluviksi hyväksytyihin varastoihin tarkastuksia, kokeita tai muita todentamistoimia, jotka se katsoo tarkoituksenmukaisiksi, sekä ilmoittaa välittömästi toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle kaikista oleellisista ristiriidoista tai epä johdonmukaisuuksista, joita näiden toimien yhteydessä havaitaan.

(5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1) (a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other State and afford the undertaking which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

(6) Notwithstanding the time limits indicated in Article 5, the competent authorities may, if necessary, agree to extend any or all of those time limits.

Article 6

(1) Competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other State to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

(a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other State and, where applicable, the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf and

(b) the category and quantity of the stocks.

(3) Each competent authority shall from time to time and, in particular, whenever so requested by the competent authority of the other State undertake any inspections, checks or other verification measures which it considers appropriate in respect of stocks accepted as being stocks to which this Agreement applies and shall notify the competent authority of the other State immediately of any material discrepancy or irregularity which those measures reveal.

7 artikla

Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat neuvottelevansa keskenään niin pian kuin se on käytännössä mahdollista:

- (a) toimituskriisin sattuessa; tai
- (b) jommankumman pyynnöstä

(i) tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevan ongelman ratkaisemiseksi; tai

(ii) tämän sopimuksen määräysten muuttamiseksi.

Article 7

The two competent authorities agree to consult each other as soon as reasonably practicable:

- (a) in the event of a supply crisis; or
- (b) at the request of either of them in order to;

(i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or

(ii) amend any of the terms of this Agreement.

8 artikla

Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimusvaltioiden välisellä sopimuksella, joka vahvistetaan noottien vaihdolla ja joka tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jona jälkimmäinen nootti on vastaanotettu.

Article 8

This Agreement may be amended by agreement between the two Governments which shall be confirmed in an Exchange of Notes, and which shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the later of the two Notes.

9 artikla

Sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jona jälkimmäinen nootti on vastaanotettu.

Article 9

The Governments shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the later of the two Notes.

10 artikla

(1) Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, mutta kumpi tahansa sopimusvaltio voi päättää sopimuksen voimassaolon antamalla toiselle sopimusvaltiolle diplomaattiteitse kirjallisen irtisanomisilmoituksen viimeistään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen voimassaolo päättyy seuraavan kalenterivuoden ensimmäisestä päivästä lukien.

(2) Jos sopimusvaltio käyttää tämän artiklan 1 kappaleen mukaista oikeutta päättää tämän sopimuksen voimassaolo, se ilmoittaa sopimuksen voimassaolon päättymisestä kirjallisesti Euroopan yhteisön komissiolle ennen kuin sopimuksen voimassaolo päättyy.

Article 10

(1) Agreement shall remain in force for an indefinite period of time but may be terminated by either Government upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Government, not less than six months before the end of any calendar year. In such event the Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

(2) If a Government exercises the power of termination in paragraph (1) of this Article it shall forthwith give notice in writing of the same to the Commission of the European Communities before it takes effect.

(3) Tämän artiklan 1 kappaleen mukaista oikeutta päättää tämän sopimuksen voimassaolo ei saa käyttää toimituskriisin aikana.

(3) The power of termination in paragraph (1) of this Article shall not be exercisable during a supply crisis.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Tehty kahtena kappaleena Helsingissä
..... päivänä
..... kuuta 2007 yksinomaan
englannin kielellä.

Done in duplicate in Helsinki on
..... day of
..... 2007 in the English language only.

Suomen hallituksen puolesta

For the Government of Finland

Tanskan hallituksen puolesta

For the Government of Denmark